RÉPUBLIQUE DU BÉNIN

****

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

****

UNIVERSITÉ D'ABOMEY CALAVI

****

ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE DE PORTO-NOVO

****

DOMAINE : SCIENCES DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION

****

MENTION : PROFESSORAT DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE

****

SPECIALITÉ: ESPAGNOL

****

GRADE : LICENCE/BAPES

****

MÉMOIRE DE FIN DE CYCLE

****

PAPEL DE LA PRONUNCIACIÓN EN LA ENSEÑANZA -- APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

PRESENTÉE PAR :

Lucienne Amouhouè KOUWAYENOU

SOUS LA DIRECTION DE :

Docteur Laurent-Fidèle SOSSOUVI

ANNÉE ACADÉMIQUE: 2016-2017

ÍNDICE

Contenidos	Páginas
Índice……	i
Dedicatoria……..	ii
Agradecimientos..…….....	iii
Lista de abreviaturas…...…….iv	
Índice de tablas…...……..	v
Resumen…….....	1
Abstract….....	1
Résumé……...2	
INTRODUCCIÓN.....	3
Capítulo I: MARCO TEÓRICO…….....	4
1.1. Definición de algunos conceptos clave…….....	5
1.2. Tratamiento de la pronunciación en algunos métodos…… …….	6
1.3. Revisión de la literatura……..……....	11
Capítulo II: MARCO METODOLÓGICO.……..….....	15
2 .1. Metodología de la investigación….……...……..	16
2.2. Características de los participantes…….....	17
2.3. Instrumentos y procedimientos……..	17
Capítulo III: PRESENTACIÓN E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS……	19
3.1. Presentación de los resultados……	20
3.2. Interpretación de los resultados……..	24
3.3. Importancia de la pronunciación en el estudio del español...……..	26
CONCLUSIÓN……	30
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS……..	31
APÉNDICES…….	33

DEDICATORIA

Dedico este trabajo a:

mi padre por su amor

mi madre por su educación

.

AGRADECIMIENTOS

Para la realización de este trabajo investigativo, aprovecho muchos apoyos importantes. Por eso agradezco a:

- ✓ Dios, el proveedor para todo lo que ha hecho y que sigue haciendo para nosotros;
- ✓ Dr. Laurent-Fidèle Sossouvi por su disponibilidad, su voluntad, sus consejos y sobre todo su capacidad de trabajo.
- ✓ Todos los profesores sin excepción ninguna.
- ✓ Directores de cursillos y de observación y de práctica D. Léopold Yakanon y Roufaï Ibrahima.
- ✓ Amigos Charles Ode, Perrin Djohoumon, Modeste Houenou, François Nimonta, Nafissatou Soule.
- ✓ Todos conocidos cuyas ayudas resultaron indispensables durante mi trabajo.

LISTA DE ABREVIATURAS

BAPES: Brevet d'Aptitude au Professorat de l'Enseignement Secondaire

CAPES : Certificat d'Aptitude au Professorat de l'Enseignement Secondaire

ELE: Español como Lengua Extranjera

EPC: Enfoque Por Competencias

INFRE : Institut National pour la Formation et la Recherche en Education

CAEB : Conseil des Activités Educatives du Bénin

ENS: École Normale Supérieure

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla1: Características de los participantes……18

Tabla2: Enseñanza de la pronunciación por el profesor…….20

Tabla3: Papel de la pronunciación…….....21

Tabla4: Método de enseñanza de la pronunciación…….22

Tabla5: Dificultades encontradas por los docentes……..23

Tabla 6: Dificultades encontradas por los aprendientes……...23

Resumen

Aprender el español, Lengua Extranjera (ELE) equivale a procurar a los alumnos, competencias y estrategias relativas a la comunicación oral y escrita. Por consiguiente, la enseñanza-aprendizaje del español en Benín se basaba en la gramática, la acentuación de las palabras y la comprensión de los textos. Los alumnos tenían dificultades en la pronunciación de las palabras. Así, contribuir a la eficacia del uso del acento en la enseñanza-aprendizaje del ELE para la buena comprensión de las palabras y los textos fue el principal objetivo del presente trabajo de investigación. Para alcanzar dicho objetivo, hemos elegido el cuestionario y el dictado como medios para llegar a los resultados. Llegamos a la conclusión según la cual la lengua española fue atractivísima y fácil, pero nuestros aprendientes no aprovecharon esta oportunidad. Existían ejercicios prácticos así como algunos consejos que pudieran ayudar a los profesores de español a intentar resolver el problema planteado en el presente trabajo.

Palabras clave: Español como Lengua Extranjera (ELE); competencias; estrategias; enseñanza-aprendizaje.

Abstract

Language is a mean of communication. The purpose of learning Spanish as a Foreign Language is to give students skills and strategies for oral and written communication. Therefore, the teaching-learning of Spanish in Benin was based on grammar, word's pronunciation and reading comprehension. Students had difficulties in pronouncing words. So, contribute to the affectivity of the use of accent in the teaching-learning of Spanish, Foreign Language for the good comprehension of words and texts is the mean objective of the present research work. To reach these goals, the questionnaires and dictation were undertaken mayor roads. The results show that was attractive and easy Spanish language but our learners

don’t take this opportunity. There were practical exercises so some tips that could help Spanish teachers to solve the problem in this paper.

Key words: Spanish Foreign Language; Skills; Strategies; Teaching-learning.

Résumé

Apprendre l’Espagnol Langue Étrangère procure aux élèves des compétences et des stratégies pour la communication orale et écrite. Par conséquent, l’enseignement-apprentissage de l’espagnol au Bénin était basé sur la grammaire, l’accentuation des mots et la compréhension du texte. Les élèves avaient des difficultés dans la prononciation des mots. Donc, contribuer à l’efficacité de l’usage de l’accent dans l’enseignement-apprentissage de l’espagnol, Langue Étrangère pour la bonne compréhension des mots et des textes était le principal objectif du présent travail de recherche. Pour atteindre ces objectifs, nous avons choisi le questionnaire et la dictée comme moyens pour parvenir aux résultats. Nous affirmons alors que la langue espagnole était très attrayante et facile, mais nos apprenants n’en profitaient pas. Il y avait des exercices pratiques et des conseils qui pouvaient aider les professeurs d’espagnol à résoudre le problème posé dans le présent travail.

Mots clés: Espagnol comme Langue Étrangère ; l’enseignement-apprentissage, compétence ; stratégie.

INTRODUCCIÓN

Hoy día, la enseñanza-aprendizaje de cualquier lengua tiene como objeto el desarrollo de la competencia comunicativa. En efecto, la habilidad comunicativa no se basa en el dominio de unos conocimientos de una lengua dada, sino también en la capacidad de emplear de modo adecuado dicho conocimiento en una situación de comunicación. Ante todo, recordemos que la buena pronunciación de las palabras forma parte de la competencia comunicativa. Así, la finalidad de la enseñanza de la pronunciación es que el alumno sea capaz de leer bien las palabras para su integración lingüística en particular y el dominio de las competencias comunicativas en general. Además, en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera como el español, la pronunciación permite a los alumnos hablar bien, sin cambiar el sentido de las palabras, porque una palabra mal pronunciada puede dar otro sentido. Pero pese a este papel que desempeña, la enseñanza-aprendizaje de la pronunciación no se cumple tan fácilmente puesto que el enfoque de realización de esta meta no resulta tan fácil a los profesores por una parte y entre los alumnos por otra parte. La pronunciación tiene impactos positivos en el aprendizaje del español. De allí, el propósito de este Trabajo de Fin de Grado (BAPES) es reflexionar sobre el papel de la pronunciación en las clases de ELE. Con el fin de ayudar a todos los que enseñan las lenguas extranjeras y precisamente la lengua española, exponiéndoles unos medios y métodos facilitadores para el aprendizaje de la pronunciación española. Este trabajo consta esencialmente de tres capítulos: el primero trata del marco teórico, el segundo aborda el marco metodológico y el tercer capítulo presenta e interpreta los resultados de la investigación.

CAPÍTULO I: MARCO TEÓRICO

1.1. Definición de algunos conceptos

Definir una palabra o un concepto no es algo sencillo ya que puede haber una multitud de definiciones. No obstante, para cada uno de los conceptos siguientes: pronunciación, enseñanza- aprendizaje, lengua extranjera, traemos a colocar dos definiciones.

Pronunciación

La pronunciación según la concepción enciclopedista, se refiere a la manera en que una palabra o idioma es hablada; el modo en que alguien pronuncia una palabra. Es también el soporte de la lengua oral, tanto en su producción como en su percepción, lo que hace que otorgue inteligibilidad a la producción oral del aprendiente y le facilite la comprensión auditiva.

Enseñanza-Aprendizaje

Según la concepción enciclopedista, el proceso de enseñanza- aprendizaje se coincide como el espacio en el cual el principal protagonista es el alumno y el profesor cumple con una función de facilitador de los procesos de aprendizaje. Son los alumnos quienes construyen el conocimiento a partir de leer, de aportar sus experiencias y reflexionar sobre ellas, de intercambiar sus puntos de vista con sus compañeros y el profesor. En este espacio, se pretende que el alumno disfrute el aprendizaje y se comprometa con un aprendizaje por la vida.

Lengua extranjera

Una lengua extranjera es una lengua diferente de la lengua materna de una persona. La persona solamente adquiere esa lengua extranjera si la aprende de manera consciente, ya sea en una escuela, con cursos de idiomas o de autodidactas o mejor, en el caso de los niños, cuando el aprendizaje ocurre jugando en un ámbito de lengua extranjera. Se entiende por lengua extranjera la que proviene de otra nación, que no pertenece a la nación o al país en que se aprende o se enseña. O mejor dicho, es la lengua que se enseña como asignatura en la escuela, pero que no se usa como lengua vehicular. Como lengua extranjera en Benín, tenemos: el inglés; el alemán; el portugués; el árabe, el español, y el chino. El aprendizaje de una lengua extranjera es el proceso de adquisición de esta lengua que viene del exterior en sus diferentes aspectos tanto escrito como oral. Este aprendizaje abarca su vocabulario, su gramática, sus expresiones oral y escrita, sus realidades culturales, literarias e históricas.

1.2. Tratamiento de la pronunciación en algunos métodos

Si nos remontamos en el tiempo, en cuanto a la enseñanza de lenguas podemos observar que la enseñanza del latín fue el modelo a seguir para el estudio de lenguas extranjeras durante los siglos XVII y XVIII. Este modelo consistía en el estudio de reglas gramaticales, listas de vocabulario, traducción o comprensión de textos. Mientras que la práctica oral y auditiva quedaba relegada a un último plano. La enseñanza y la práctica de la pronunciación no eran ni siquiera tenidas en cuenta. La lectura y la escritura son sus focos principales; se da poca o ninguna atención sistemática a “hablar y escuchar” (Richards y Rodgers, 1986).

A finales del siglo XIX y como consecuencia de una mayor oportunidad de comunicación entre los europeos, nació un Movimiento de Reforma con el objetivo de

mejorar la enseñanza de lenguas extranjeras. Este movimiento fue apoyado por Henry Sweet desde Inglaterra, WilheimViëtor desde Alemania y Paul Passy desde Francia. Estos lingüistas consideraban, en contraposición de la Gramática Traducción, que "el habla, más que la palabra escrita, era la forma primaria de la lengua" (Richards y Rodgers 1986) y, en consecuencia, la pronunciación y su enseñanza adquirieron por primera vez importancia.

En 1886 se fundó la Asociación Fonética Internacional (AFI) que se dedicó a analizar el sistema fonético de diferentes lenguas y estableció el Alfabeto Fonético Internacional para así poder transcribir sonidos de cualquier lengua. Este movimiento sigue un enfoque lingüístico - analítico de la enseñanza de la pronunciación, es decir, utiliza herramientas como el alfabeto fonético, descripciones de las posiciones articulatorias y presta especial atención a los sonidos y ritmos, de la lengua meta. Por todo ello, considera que tanto los profesores como los alumnos deben tener una formación fonética para así crear buenos hábitos de pronunciación. Como consecuencia del Movimiento de Reforma y basándose en los principios naturales del aprendizaje según los cuales la adquisición de una segunda lengua se produce de la misma forma que un niño adquiere su lengua materna, apareció a finales del siglo XIX y principio del XX el Método Directo**.** Este método trata la enseñanza de la pronunciación a partir de un modelo intuitivo-imitativo, es decir, "depende de la habilidad del alumno para escuchar e imitar los ritmos y sonidos de la lengua meta sin tener ninguna información explícita'' (Celce - Murcia, Brinton y Goodwin, 1996). Este método se preocupaba por la expresión y comprensión oral, incidía especialmente en la pronunciación y rechazaba toda posibilidad de traducción siendo la enseñanza exclusivamente en la lengua objeto. A pesar de que este método tuvo éxito en Europa, fue criticado por algunos reformistas como Sweet, alegando que carecía de una base metodológica fuerte.

En Estados Unidos, al observar la popularidad que el Método Directo iba adquiriendo en Europa, intentaron ponerlo en práctica pero, a partir de un estudio conocido como el Informe Coleman, llegaron a la conclusión de que era poco práctico "dada la escasez de tiempo disponible para la enseñanza de la lengua extranjera en el aula, la limitada competencia de los profesores y lo irrelevante de las habilidades de conversación en la lengua extranjera para el típico alumno universitario americano" (Richards y Rodgers, 1986). Este informe defendía la comprensión de textos como camino para aprender la lengua meta y esto fue lo que premió en los programas de lenguas extranjeras en los Estados Unidos hasta la Segunda Guerra Mundial.

En los años veinte y treinta, con la sistematización de los principios del Movimiento de Reforma impulsado por Sweet y otros lingüistas, se desarrollaron unos principios metodológicos a partir de los que se derivaron El enfoque Oral, en Gran Bretaña, y el Método Audio lingual o Audio Oral, en Estados Unidos. Ambos dieron a la pronunciación un papel muy importante desde el principio del aprendizaje de una lengua extranjera.

El enfoque Oral, cuyos principales artífices fueron los lingüistas Palmer y Hornby, destacaba entre sus principales características la enseñanza de la lengua a partir de la práctica oral de la misma y disponía, a diferencia del Método Directo de una base en la lingüística aplicada. También consideraban que la formación de hábitos era fundamental para facilitar la adquisición de la lengua por lo que la imitación y la repetición formaban parte del proceso de aprendizaje desde las primeras sesiones.

A finales de los años cincuenta y como consecuencia de la mayor importancia dada a la enseñanza de lenguas extranjeras, nació en Estados Unidos el Método Audio lingüístico, siendo su responsable el profesor Nelson Brooks. Este método se basaba tanto en experiencias previas – el Método del Ejército y el Enfoque Audio Oral desarrollado por Fries – como en la

psicología conductista. Entre los principios esenciales de este método cabe destacar la importancia dada a la expresión oral de la lengua meta y, en consecuencia, a la pronunciación de la misma, así como a la creencia de la necesidad de la repetición para crear buenos hábitos en el proceso de aprendizaje.

En la década de los sesenta, a partir del desarrollo del trabajo sobre gramática generativa, el lingüista Noam Chomsky rechazó el enfoque estructuralista dado hasta entonces a la enseñanza de lenguas extranjeras ya que, según él "la lengua no es una estructura de hábitos sino que se deriva de aspectos innatos de la mente"; además, apoyado en el modelo proporcionado por la psicología cognitiva, Chomsky afirmaba que "la teoría [conductista] de aprendizaje no puede servir como modelo para explicar cómo las personas aprenden una lengua, puesto que mucha de la lengua que se usa no es una conducta imitada, sino creada a partir del conocimiento subyacente de unas reglas. Las oraciones no se aprenden por imitación y repetición, sino que son «generadas» a partir de la «competencia» subyacente del alumno". (Richards y Rodgers, 1986).

Estas nuevas consideraciones sobre la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras junto a las investigaciones llevadas a cabo en esa época sobre el "periodo crítico", a partir del cual no se alcanzaría una pronunciación perfecta o próxima a la de un hablante nativo, hicieron que la necesidad de la enseñanza de la pronunciación se pusiera en duda y quedase relegada, dando paso a las estructuras gramaticales y el vocabulario cuya enseñanza en ese momento parecía ser más rentable. El efecto no se hizo esperar y la enseñanza de la pronunciación fue teniendo cada vez menos dedicación, o incluso ninguna, en los programas.

A partir de este momento la concepción de la enseñanza de lenguas se empezó a analizar desde un punto de vista más humanista. Para los seguidores del Enfoque Comunicativo**,** que fue adquiriendo cada vez más auge, la lengua es una herramienta para la

comunicación y de acuerdo con Howatt, “hay que usar la lengua para aprenderla”. La pronunciación pasa a un último plano debido a que ya no es importante acercarse a la pronunciación de un nativo sino que lo que se busca es el grado de inteligibilidad del mensaje, es decir, la comunicación.

A pesar de lo dicho anteriormente, en esta década de los setenta, hubo dos métodos que, de diferente manera, dieron un tratamiento especial a la pronunciación dentro de la enseñanza de segundas lenguas: El Método Silencioso y El Aprendizaje Comunitario de la Lengua.

Por un lado, el Método Silencioso**,** creado por Caleb Gattegno y que se apoyaba en elementos visuales como cuadros de pronunciación llamados (Fidels) o regletas de madera coloreadas, ponía especial atención en el ritmo, la entonación y la acentuación para que la pronunciación del alumno se acercará lo más posible, en corrección y fluidez, a la de un nativo.

Por otro lado, El Aprendizaje Comunitario de la lengua, desarrollado por Curran, permitía al alumno practicar su pronunciación a partir de producciones hechas en su lengua materna y traducidas a la lengua meta por el profesor. Una vez que la producción era fluida, se grababa y era utilizada en el desarrollo de la clase.

A lo largo de este recorrido por la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras en lo que a la pronunciación se refiere, hemos podido observar cómo ha variado su tratamiento según los diferentes métodos y enfoques. La enseñanza de la pronunciación ha pasado de ser considerada como importante y prácticamente, imprescindible para el aprendizaje de una lengua a considerarla poco rentable o necesaria.

Sin embargo, desde mediados de los años ochenta y durante la década de los noventa, podemos observar nuevamente con creciente interés por la enseñanza de la pronunciación.

1.3. Revisión de la literatura

El sistema ortográfico español es el resultado de una serie de sucesivas reformas y de la fijación de las reglas de escritura desde los primeros tiempos del romance castellano. La evolución de la ortografía académica ha estado regulada por la utilización combinada de tres criterios universales: la pronunciación, la etimología y el uso, dice la Real Académica Española en el prólogo de la ortografía de la lengua española (1999).La polémica tiene desde luego, una vertiente teórica con sus argumentaciones lingüísticas sobre la verdadera naturaleza de las relaciones entre lengua hablada y escrita, posibilidad o imposibilidad real de la escritura verdaderamente fonética.

Sin embargo, tratando de ser pragmático y con el objetivo de dar una solución ciertamente parcial, el problema de las palabras de escritura dudosa podrá aclararse consultando un buen diccionario. En él se encontrará la forma gráfica correcta de las palabras en un buen porcentaje. Ciertamente, no deberá entenderse como una solución definitiva, dado que el problema es más complicado.

Solo se pretende con esta sugerencia solucionar de primera mano parte de la escritura correcta, pues en efecto, existen muchos otros recursos. Saber pronunciar bien las palabras es un buen recurso cuando uno lee textos. Pero también se presenta un problema que es más recurrente en los escritos y que causa muchas preocupaciones entre los que tenemos que repasar, leer textos de personas que por diferentes situaciones de trabajo tienen que redactar escritos con la finalidad de ser impresos.

Nos referimos en concreto al problema de la acentuación correcta, como ya se ha dicho, que se origina principalmente de las dificultades para discriminar correctamente las

sílabas y para identificar la sílaba tónica de las palabras. Es la sílaba que presenta mayor intensidad al ser pronunciada, que requiere un mayor golpe de voz, como tradicionalmente se dice, que necesita un mayor esfuerzo articulatorio. En el siglo XVI, por ejemplo, ya muchas palabras llevaban tilde sin que se siguieran un criterio definido. Algunos autores han hecho referencia a las principales propuestas al sistema acentual.

Según Gil, la fase de reeducación del oído consiste básicamente en enseñar a los discentes a escuchar las muestras de la segunda lengua que les presentemos del mismo modo que oyen los sonidos del mundo real, esto es, de una forma no viciada por el sistema fónico de su idioma materno. La técnica que debe emplearse para reeducar la atención consiste en indicar al alumno en primer lugar a qué debe prestar atención exactamente, después en darle suficientes oportunidades de escuchar una y otra vez el estímulo propuesto y finalmente tras comprobar cuál ha sido su interpretación personal en proporcionarle las respuestas correctas, de modo que él mismo pueda comprobar qué errores cometió dónde estuvo acertado o qué puntos le resultan todavía oscuros.

Así, Martínez Amador, citado por Walker, Oscar, Espinosa, Graciela (1987:13) nos informan que en griego y en latín, el acento o tono era la marca prosódica que permitía clasificar las voces en agudas, graves y esdrújulas, en tanto que el acento métrico era la marca para clasificar las sílabas breves y largas, puesto que las segundas representaban aproximadamente doble tiempo que las primeras en la pronunciación. No se tiene conocimiento claro sobre la función de los antiguos acentos gráficos que los griegos llamaron “prosódicos”, los latinos “tenores”, los gramáticos. “accentus”. Martínez Amador sigue diciendo que la pronunciación se volvió menos melodiosa y el efecto que el tono combinado con la distribución de los tiempos producida en el oído. De acuerdo con Vendryes (1979), el uso de los acentos en las palabras griegas se desenvolvió en Egipto, donde el griego era hablado por personas de raza diferente (los alógenos) que necesitaban un signo indicador del

lugar que ocupaba el acento en la palabra. Por lo anterior, podemos inferir que el sistema acentual que norma la aplicación de la tilde en las palabras tuvo origen años después de 1492.

Existen escritos de finales del siglo XVI en que un porcentaje muy grande de palabras llevan tilde en la sílaba de mayor intensidad, otras no lo llevan en ninguna palabra y la mayor parte de los casos aparecen tildes originadas en criterios diversos sin conseguir construir principios normativos que ayuden a lograr alguna uniformidad en los textos. Este desorden se mantuvo por un tiempo, quienes escribían, acentuaban o dejaban de hacerlo de acuerdo a su criterio particular y lo único que lograban era propiciar la confusión, pues no tenían claro cuál era el fenómeno acentual que se pretendía acentuar.

Aún hoy, como es posible advertirlo, la hegemonía acentual en español, no se ha logrado de un modo completo, persisten partidarios con propuestas diferentes, como ya se ha dicho quienes propugnan por la desaparición del acento, o bien la acentuación de todas las palabras. Sin duda, el problema de la acentuación es donde la Real Academia Española ha logrado realizar un trabajo más acorde a las necesidades prácticas, quizá con acierto, aunque quedan asuntos abiertamente contradictorios.

Sin embargo, en muchos casos el usuario de la lengua, incluso culto, o ignora las reglas acentuales, o bien hace de ellas caso omiso en el mayor de los casos, o prefiere contratar a un corrector para que haga el trabajo, sin que deba interpretarse como una postura de rechazo a las normas o a la autoridad de la academia, sino de desidia o dejadez, como dice Carnicier (1969:231), la mayoría de los españoles se comporta de manera muy anárquica en cuanto al uso del acento. Esta anarquía se encuentra respaldada por la escasa atención que suele prestarse a aquel signo en todos los grados de la enseñanza .

A la vista de ello, podría pensarse que el acento es un dato potestativo, acomodable a la sobriedad o a las tendencias ornamentales de quien escribe. Peor aún si la ortografía de las

palabras y acentuación, ya no digamos de la puntuación, uso de mayúsculas, sin considerar las cosas subalternas, prefieren dejar esta responsabilidad a las computadoras o correctores, pretendiendo con esto liberarse y dejar a los especialistas en corrección de estilo la ortografía, la gramática.

Daniel Cassany (1998:4-20) afirma: Los aspectos más mecánicos de la composición dejarán de ser preocupación y los escritores podrán concentrarse absolutamente en la elaboración del contenido del texto en la generación de ideas, en el desarrollo de la estructura del escrito .Estos supuestos de que la ortografía y acentuación en específico con las repercusiones que se reflejarán en todas sus actividades de redacción.

Otro aspecto no menos importante reside en lo que Polo (1990) ha llamado, "ortografía a la intemperie" como rótulos de firmas bancarias, avisos, desplegados, etc. en los cuales la tilde es un elemento gráfico desconocido. Incluso, aunque con menos frecuencia, faltan o sobran tildes en las cubiertas de los libros (y no solo, como sigue afirmando Polo, en aquellas cuyos títulos están escritos con letras mayúsculas) en los titulares de periódicos, revistas, errores que sobrepasan lo excusable. Por su alta trascendencia en la vida profesional, tal descuido contamina el concepto que se tiene de la ortografía.

CAPÍTULOII: MARCO METODOLÓGICO

En el capítulo anterior, hemos tratado de definir algunos conceptos, hablar del tratamiento de la pronunciación en algunos métodos y citar algunas revisiones de la literatura. En este capítulo, se describen los participantes, los instrumentos y los procedimientos que se utilizaron para lograr los propósitos de este trabajo.

2.1. Metodología de la investigación

Antes de hablar de los informantes, es importante decir que el presente tema fue validado en un periodo en el que todos los autores de liceos e institutos y particularmente los alumnos que constituyen la mayor parte de nuestros informantes se preparaban para ir de vacaciones. Así tuvimos que esforzarnos de manera excepcional para poder encontrarnos con los delegados de los alumnos quienes nos ayudaron a hacer dictado a sus compañeros. Además, seguíamos simultáneamente las clases en la Escuela Normal de Magisterio de Porto-Novo cuando estábamos realizando este trabajo. Por ello, elegimos un instituto piloto para nuestra investigación que es el instituto de Davié donde hicimos nuestras prácticas de calificación. El análisis de las copias nos permitió acercarnos más de manera concreta a las dificultades que experimentan a menudo los aprendientes durante la pronunciación de las palabras.

Para llevar a cabo nuestro estudio hemos adoptado varias estrategias y enfoque teniendo en cuenta la particularidad de cada etapa de investigación. Esta investigación se realizó en dos fases: La fase teórica o la de documentación en que consultamos documentos, libros, memorias, de BAPES y CAPES en la Biblioteca Nacional y el CAEB. Estos documentos nos ayudaron a tener bastantes informaciones sobre nuestro tema. A continuación, la fase práctica o de encuesta consistirá en elaborar cuestionarios con los sujetos que van a ser luego nuestros informantes y también entrar en contacto directo con los aprendientes para obtener sus

diferentes puntos de vista sobre nuestro título. Así primero, tras presentar las características de los participantes, luego vamos a presentar los instrumentos y procedimientos utilizados.

2.2. Características de los participantes

Para llevar a buen término esta investigación, hemos identificado a alumnos y profesores de dos institutos de Porto-Novo: "CEG de Bio-Guerra'' y "CEG de Davié''. Así, trabajamos con 15 alumnos entre los cuales se encuentran seis alumnos y nueve alumnas. Sus edades varían entre 10 y 20 años. La mayoría de estos alumnos acaban de comenzar el aprendizaje del español o ya tienen un año de experiencia. Hace falta señalar que la mayor parte de estos alumnos procede de familias pobres. No tienen ningún acceso al español mediante los medios de comunicación (radio, televisión, prensa, actividades culturales, etc.) ni contactos con hablantes nativos de esa lengua. Se expresan en "goun'', "fon'', "yoruba'', etc. Por lo que se refiere a los profesores, nos acercamos a 20 profesores entre los cuales 14 hombres y seis mujeres. Unos están al principio de su carrera, otros ya enseñan desde hace más de 14anos. Tienen como títulos, licenciatura, BAPES, CAPES y la Maestría. Tienen edades comprendidas entre los 28 y los 53años.

2.3. Instrumentos y procedimientos

Como ya señalamos, nos dirigimos exclusivamente a 15 alumnos del ''cuarto curso ML1" de la Educación Secundaria en el instituto de Davié en la ciudad de Porto – Novo. Así, les invitamos en un aula y les hicimos sentarse como si fuera un examen o tarea de clase. Les distribuimos una hoja y les hicimos el dictado durante treinta (30) minutos. Después cogimos las copias. Respecto a estos veinte profesores, les repartimos un cuestionario de 12 preguntas. Pero solo 16 fichas han sido recogidas por razones de indisponibilidad, falta de tiempo y otro motivo que ignoramos. En esta investigación participaron 31 informantes.

Dicho cuestionario constaba de (06) preguntas cerradas y (06) abiertas. Las preguntas cerradas son las que los participantes pueden contestar por Si o No. En las abiertas, pueden dar sus puntos de vista.

Tabla1 Características de los participantes

Participantes			**Total**
	Hombre	**Mujer**	
Alumnos	06	09	15
Docentes	11	05	16

CAPÍTULO III: PRESENTACIÓN E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS

En el capítulo anterior, hemos descrito los participantes, los instrumentos y los procedimientos que se han utilizado para lograr los propósitos de este trabajo. El objetivo del presente capítulo es mostrar las diferentes respuestas del análisis de investigación de nuestro tema seguidas de las interpretaciones de los diferentes resultados. En primer lugar, presentaremos los resultados significativos de nuestro trabajo. Por último, intentaremos interpretarlos.

3.1. PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS

En este capítulo, vamos a presentar los resultados obtenidos. Por eso empezamos primero por la encuesta dirigida a los docentes y segundo la de los alumnos. Teniendo en cuenta el número de profesores y alumnos encuestados y de los diferentes aspectos abordados por los cuestionarios, presentaremos esos resultados en distintas tablas para facilitar su lectura.

Presentación de los resultados de los docentes

Tabla2 Enseñanza de la pronunciación por el profesor

Pregunta 5	SI	NO	TOTAL
Número de profesores encuestados	16	00	16
Porcentaje	100%	0%	100%

Fuente: Realizada a partir de las informaciones recogidas

Como puede observarse la tabla 2, todos los profesores participantes se dedican ala enseñanza de la pronunciación. Entonces si lo enseñan, eso significa que reconocen la importancia de esta secuencia.

Tabla3 Papel de la pronunciación

Pregunta 6	Respuestas	Número de profesores	Porcentaje	Total
	Mejorar su modo de expresión.	04	25%	100%
	Leer bien y pronunciar correctamente las palabras.	07	44%	
	Dominar bien el vocabulario y expresarse fluentemente.	05	31%	

Fuente: Realizada a partir de las informaciones recogida

Las respuestas dadas a esta pregunta son muy variadas pero podemos organizarlas en tres grupos a partir de los comentarios ofrecidos. Para el 25% de los encuestados, la pronunciación permite a los aprendientes mejorar su modo de expresión. Para el 44% de los encuestados, la pronunciación permite al alumnado leer bien y poder pronunciar correctamente las palabras sin dificultades. El 31% ha contestado que permite a los aprendientes dominar bien el vocabulario y expresarse con soltura en español.

Tabla4 Método de enseñanza de la pronunciación

Pregunta 7	Respuestas	Número de profesores	Porcentaje	Total
	Las reglas de acentuación.	08	50%	100%
	La lectura y los cantos.	06	38%	
	Ejemplos de palabras.	02	12%	

Fuente: Realizada a partir de las informaciones recogidas

Respecto a esta pregunta, las respuestas difieren. En efecto ciertos docentes a saber el cincuenta por cien (50%) piensa que es a través de las reglas de acentuaciones que se pueden aprender la pronunciación a los aprendientes. Aunque un 38% lo enseña a través de las lecturas de los textos sacados de los libros y documentos en programa o de cualquier tipo; el dialogo organizado en la aula entre aprendientes; los cantos y películas audios proyectados en la aula. También otros docentes lo enseña a través los ejemplos de palabras elegidas de las lecturas.

Tabla 5 Dificultades encontradas por los docentes

Estrategias vigentes		Alumnos		
Sí	No	Sí	No	Total
02	04	09	01	16

Fuente: Realizada a partir de las informaciones recogidas

De los dieciséis docentes, nueve (09) de ellos reconocen que las dificultades se ubican al nivel de los aprendientes, solo uno (01) ha contestado que no. Según cuatro (04) entre ellos, las dificultades no se sitúan al nivel de las estrategias vigentes, pero dos (02) piensan que sí.

Tabla6 Dificultades encontradas por los aprendientes

Pregunta 9	Respuestas	Numero de profesores	Porcentaje	Total
	Los alumnos no llegan a pronunciar bien las palabras aunque conozcan las reglas.	10	63%	100%
	Los alumnos no logran pronunciar bien mientras las correcciones.	04	25%	
	Dificultad de documentación españolas.	02	12%	

Fuente: Realizada a partir de las informaciones recogidas

Las respuestas dadas a esta pregunta son muy variadas pero podemos organizarlas en tres grupos a partir de los comentarios ofrecidos. Como dificultades, el 63% de los docentes afirma que los aprendientes no llegan a pronunciar bien las palabras aunque conozcan las reglas. Para el 25%, los aprendientes no logran a pronunciar bien mientras las correcciones y para el 12%, se nota la dificultad de documentación en español.

3.2 INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS

Como lo hemos dicho antes, para llevar a cabo nuestro estudio hemos hecho a los aprendientes de cuarto curso el dictado sobre la buena y mala pronunciación. El dictado se considera un ejercicio completo, táctico y útil; pero para lograr estas cualidades es indispensable que el alumno escuche, comprenda y escriba bien.

Por lo general, se notan ciertos errores frecuentes en su dictado. Esta observación y enumeración nos han inducido a definir más precisamente la naturaleza de estos errores. He aquí algunos ejemplos de errores cometidos: el no domino del valor del empleo de los tiempos verbales; la ortografía de algunas palabras tales como ‘’desbiar’’ en vez de ‘’desviar’’, ‘’acia’’ en vez de ‘’hacia’’, ‘’a’’ en vez de ‘’ha’’, ‘’in’’ en vez de ‘’en’’; los errores de acentuación: ‘’facil’’ en vez de ‘’fácil’’, ‘’sera’’ en vez de ‘’será’’. De estas correcciones, se nota que ortográficamente las copias contienen faltas después de nuestras verificaciones.

Estos errores son las que hemos enunciado más arriba. Hay también errores de acentuación que constituyen problemas al nivel de los aprendientes porque no dominan bien las reglas. En resumen estos errores no son diferentes al nivel de aprendientes. Lo que hemos notado es que escriben al sonido, desconocen la escritura de las palabras. Tenemos en la parte

de apéndices dos copias que ejemplifican estos errores de que hablamos. El análisis de los resultados de las encuestas realizadas con los docentes muestra que todos reconocen la importancia de la pronunciación en un desarrollo de clase y lo enseñan a sus alumnos. Para los docentes, uno de los problemas esenciales de los alumnos es el no aprender las reglas generales de acentuación para expresarse. La mayoría de las palabras implicadas en la interferencia tienen diferentes sentidos. Los alumnos se interesan por la lengua española pero tienen mucha dificultad del uso adecuado de la acentuación a causa de su pereza. A través de eso, notamos que los alumnos no manifiestan un esfuerzo personal.

Además, el problema de interferencia interviene en sus producciones. En la adquisición de la segunda lengua, no saben qué elegir entre el español y el inglés. A este nivel, cabe llamar la intención de los profesores para que sepan que son ellos los que pueden realmente ayudar a los alumnos con una metodología apropiada y una buena didáctica a mejorar el nivel de sus alumnos.

La metodología de la lectura puede ayudarles a aumentar la comprensión de textos de distintos niveles que les lleva a aumentar su interés por la lectura de esta lengua. Hay que admitir que la motivación y el interés desempeñen un papel importantísimo en su trabajo. Para llevar a los alumnos a interesarse por el uso del español, es importante variar lo más posible actividades.

3.3. Importancia de la pronunciación en el estudio del español

En general, cuando se habla de aprender un idioma, se asocia automáticamente esta tarea al ejercicio de aprender a escribir y a leer textos de libros. Pero, el aspecto de la pronunciación siempre es dejado de lado. Por eso, se entiende que los problemas que se desarrollan en torno a plantear una buena pedagogía para la pronunciación de una lengua no hayan logrado desarrollarse satisfactoriamente en el campo de la teoría. En la práctica, la lógica es saber que la mejor forma de adquirir los buenos hábitos de una lengua es hablándola en el contexto adecuado. Detengámonos en primer lugar a considerar el por qué es importante desarrollar la faceta «hablado» de una lengua o idioma.

Sabido es que toda lengua o idioma es un sistema con que grupos de personas se comunican. En su origen, las personas no disponían de otros medios que no fueran las "palabras" y las "imágenes". A medida que la civilización fue evolucionando, se fueron desarrollando otras herramientas para la comunicación. Es el caso de la escritura. A pesar de ello, se debe tener en cuenta que aprender un idioma implica aprender a comunicarse con las personas que la hablan y no como suele suceder a menudo que aprender un idioma es saber escribir y leer perfectamente. Pues, esto es solo una parte de lo que supone conocer y manejar una lengua. Por lo tanto, para conocer una lengua hay que saber hablarla. Es a través del habla como se van a utilizar las herramientas para establecer relaciones sociales con otras personas. Después de los años setenta (70) y con la aparición del enfoque comunicativo, la enseñanza de la pronunciación ha recibido menos atención en los materiales didácticos. A pesar de que cumple un papel relevante en la comunicación oral, la atención a la pronunciación no ha sido considerada en la enseñanza de la segunda lengua durante largo tiempo. Es necesario que la pronunciación adopte en la medida en que sus particularidades lo permitan, los principios y las prácticas que se han aplicado en los últimos años en la enseñanza de la segunda lengua.

Para ello, es fundamental que asuma la visión que hoy se tiene de la lengua y de su aprendizaje (cf. Iruela 2007).

En el proceso de aprendizaje de una lengua, la pronunciación es un factor especial o sustancial. Sin embargo, la práctica docente actual no parece darse cuenta de su importancia. En el caso del español, para observar y reconocer una pronunciación deficiente en un estudiante de ELE, basta con prestar la atención necesaria, hecho que la mayoría de los docentes actuales no realizan. Según Poch (1999), dos factores explicarían esta situación.

En primer lugar, la existencia de una serie de prejuicios sobre los aspectos fonéticos o de pronunciación del español. Es cierto que el sistema ortográfico del español es mucho más simple que el de otras lenguas como el inglés o el francés pero afirmar que el español no presenta problemas de pronunciación y la corrección fonética es poco importante debido a la simplicidad de su sistema fonológico es un gran prejuicio y una falacia.

Por otra parte, el hecho de que la distancia entre ortografía y pronunciación sea pequeña, no tiene que ver con la afirmación de que los sonidos del español no plantean problemas. Pues, son casi idénticos a los sonidos del inglés por ejemplo. Todos aquellos que en algún momento hemos dado clase de español a alumnos extranjeros hemos podido comprobar que esto no es así y que los estudiantes que tienen el inglés como lengua materna (LM) se encuentran con las mismas dificultades que los demás ante la realización de determinados sonidos. Un ejemplo de eso sería la tendencia a la diptongación en la pronunciación de las vocales del español. Ellos suelen pronunciar [now] en lugar de [no], que sería la pronunciación propia de un español.

En segundo lugar, es el hecho de creer que para abordar y tratar las cuestiones de pronunciación y corrección, el profesor debe ser especialista en fonética (Poch 1999), formación que no poseen habitualmente los profesores de ELE. No obstante, si consideramos

válida esta afirmación, requeriríamos igualmente de especialistas en sintaxis y en léxico para enseñar la gramática, hecho que no existe. Por lo tanto, es fundamental tratar de determinar qué conceptos de fonética debería adquirir un profesor de ELE, para poder llevar a cabo la enseñanza de esta área en el aula y realizar las correcciones fonéticas correspondientes.

Para mejorar nuestro sistema de enseñanza, nos parece imprescindible enfatizar sobre la pronunciación de las palabras y su importancia. Es en esta visión que proponemos algunas sugerencias, que según nosotros, pueden favorecer la mejora de nuestras prácticas del español. Estas sugerencias son dirigidas a los docentes y a los alumnos.

Los docentes

La enseñanza de la pronunciación representa una parte importante hacia la adquisición de competencias oral y escrita. Esta fase debe ser privilegiada por el docente porque según lo notamos a lo largo de nuestra investigación, los docentes están acostumbrados a enumerar las reglas sin asegurarse de que necesariamente son asimiladas y aplicadas por los alumnos. Al no hacer eso, los alumnos tendrán dificultades para leer bien y eso se manifiesta inevitablemente en su proceso de interiorización de los contenidos textuales primero, luego en su manera de respetar la acentuación a la escritura y a la hora de contestar a las preguntas. Aquí es donde el docente interviene animando a los alumnos a hablar español en el aula mostrándoles el interés y las ventajas de hablar esta lengua. Para comprobar el éxito de todo eso, el docente debe apropiarse verdaderos materiales didácticos tales como los materiales audiovisuales.

Entonces, el docente ha de llevar a los alumnos a dominar correctamente pasos previos como la acentuación mediante pequeñas actividades que les permitan aplicar concretamente lo aprendido según proponemos a continuación:

-utilizar el diccionario y crear el hábito de consultarlo como frecuencia;

-proporcionar métodos y técnicas para el estudio de nuevas palabras;

-desarrollar el interés y el deseo de escribir correctamente;

-conocer las reglas ortográficas más generales del idioma para posibilitar la escritura correcta de un gran número de palabras.

Los aprendientes

Para lograr una buena pronunciación, los alumnos deben esforzarse por hablar la lengua en cualquier ocasión. Deben darse cuenta de que aprender la lengua española hoy día no es perder tiempo sino abrirse el mundo. También, tienen que entrenarse, leyendo mucho e intentando aplicar lo más posible las reglas de acentuación.

CONCLUSIÓN

Al cabo del análisis de este tema, notamos que el dominio de la pronunciación es una empresa muy necesaria en el aprendizaje de una lengua meta o extranjera.

Nuestro trabajo de investigación ha sido elegido para mejorar las prácticas docentes que favorezcan una buena aplicación de la pronunciación por parte de los alumnos para predisponerles a realizar una buena lectura mediante el respeto de las reglas de acentuación. Las encuestas nos llevaron a la conclusión según la cual, los docentes deben arreglárselas para llevar a los alumnos al dominio de las reglas de acentuación utilizando estrategias y haciendo siempre hincapié en el uso de las palabras. A este respecto, suponemos que la acentuación que suele pasar como una mera actividad tiene mayor importancia en el acierto estudioso de los alumnos, ya que les ayuda a mejorar su escritura y garantiza un buen enfoque de los textos mediante su manera de aplicarla en sus copias, puesto que, hoy día, la escritura sin falta está convirtiéndose en el rompecabezas para la juventud.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

-Carnicier, (1969:231), *Estructura acentual, nociones históricas*. Universidad de las Américas puebla.

-Cassany D., (1998:4-20), *Estructura acentual, nociones históricas*. Universidad de las Américas puebla.

-Celce-Murcia, M., D. Brinton y J. Goodwin.(1996).*Teaching Pronunciation. A reference for Teachers of English to Speaker of Other Languages.* Cambridge: Cambridge University Press.

-Degla, Cossi (2014) "*El acento tónico, dificultades de acentuación y de expresión oral: caso del Lycée Béhanzin*", Trabajo de Fin de Grado CAPES, Ecole Normale Supérieure Porto-Novo.

-Gil, J. (2007*). Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*. Madrid: Arco/Libros.

-Martínez Amador, citado por WALKER, óscar, Márquez Ma. Luisa, Espinosa, Graciela (1987:13), *Estructura acentual, nociones históricas*. Universidad de las Américas puebla.

-Poch Olivé, D. (1999) *Fonética para aprender español*: Pronunciación. Madrid. Edinumen.

-Polo, (1990), *Estructura acentual, nociones históricas*. Universidad de las Américas puebla.

-Webografía:

-http://www.edu 365.Cat/primaria/muds/castilla/acento/index.htm

-http://www.iesitalica.es/ejemplos TIC lengua/otras/juegos en FLASH/acentuación. Swf

-http://www.cuaderenoscervantes.com./art 30-ortografía .HTML

-http://www.primaria.librosvivos.net/4EP leng ud3 ai01 cas.html

-http://www.juntadeandalucia.es./averroes/23003429/educativa/dictadoag 2.html

-Richards, J. y Rodgers, T. (1986) *Approaches and Methods in Languages Teaching*. Cambridge University Press.

-Sossouvi, L., (2004) *Análisis de errores de los alumnos benineses del español como lengua extranjera. (*Tesis doctoral) Universidad de Alcalá de Henares, España.

-Vendryes, (1979), *Estructura acentual, nociones históricas*. Universidad de las Américas puebla.

APÉNDICES

Apéndice 1:

Cuestionario dirigido a los profesores

Estimados profesores, este cuestionario se inscribe en el marco de la redacción de nuestro trabajo de diploma de fin de 1er ciclo (BAPES) cuyo tema trata de papel de la pronunciación en la enseñanza –aprendizaje del español como lengua extranjera. Le rogamos que respondan a las preguntas sin reservar algunas ya que su identidad no será descubierta.

1. Edad ☐

Sexo: F ☐

Sexo: M ☐

2. ¿Qué título tiene usted?

a- BAC ☐

b- Licence ☐

c- BAPES ☐

d- Maîtrise ☐

e- CAPES ☐

3. Nivel de enseñanza : 1er nivel ☐ 2ndo nivel ☐

4. ¿Desde cuándo enseña usted?

……

……

……

5- ¿Usted enseña la pronunciación en clase?

……

……

……

6 -¿Cuál es el papel de la pronunciación en su enseñanza?.....

.....

.....……

7 – ¿Cómo lo enseña usted?

……

……

……

……..

8- Las dificultades encontradas se ubican al nivel de:

a-Las estrategias vigentes: Sí ☐ No ☐

b-Los alumnos: Si ☐ No ☐

9-¿Cuáles son las dificultades?

.....

.....

.....

10-¿Cómo las supera usted?

.....

.....

.....

11-¿Está usted satisfecho (a) de los resultados obtenidos?

Sí ☐ No ☐

12-¿Qué sugiere usted?

……

……

……

……

……

……

……

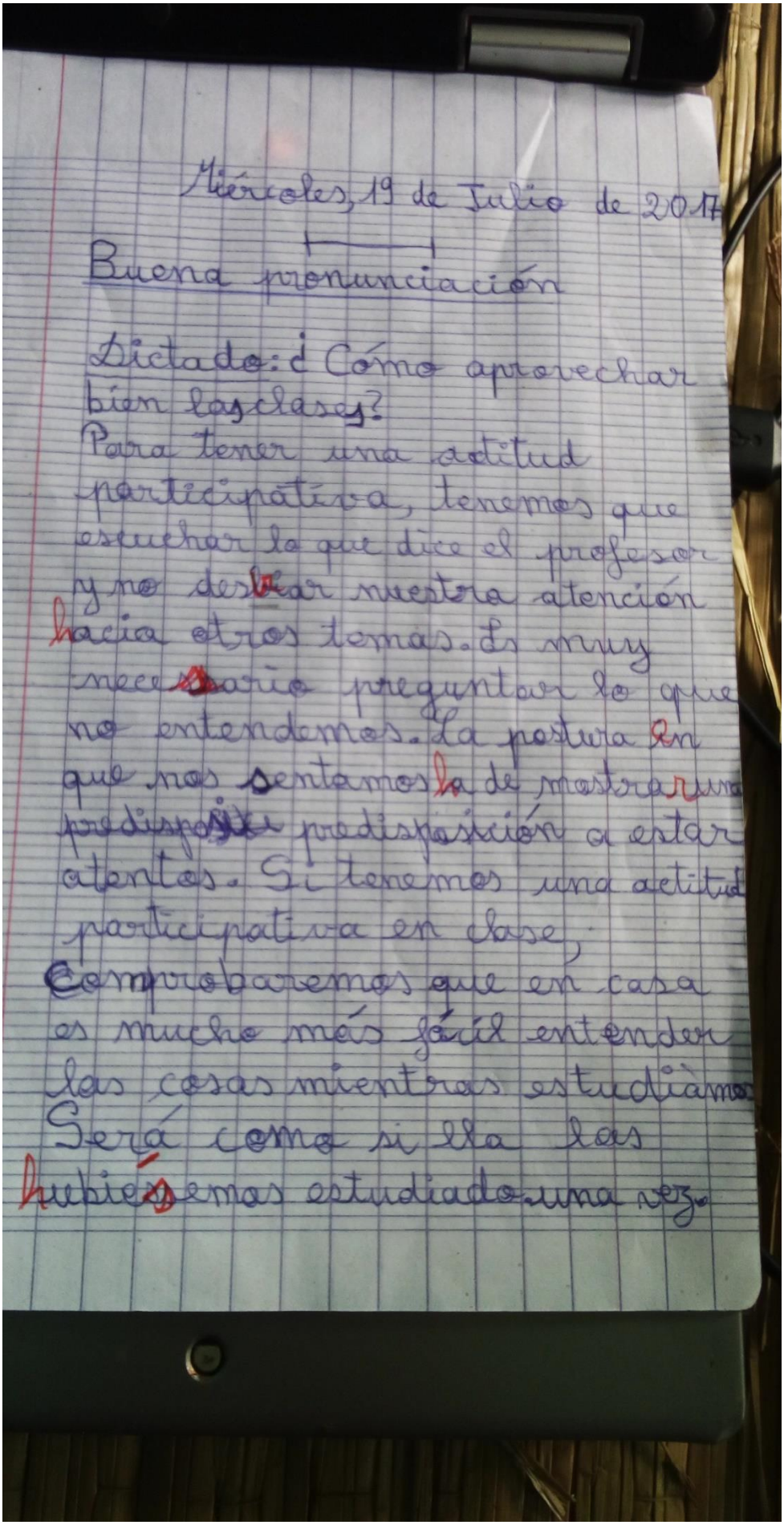
Apéndice2:

Dictado dirigido a los aprendientes de la clase de 3è ML sobre la buena y mala pronunciación.

Apoyo**:** Texto “Cómo aprovechar bien las clases” sacado del manual "Horizontes 3è", página 86.

Texto: Cómo aprovechar bien las clases

Para tener una actitud participativa, tenemos que escuchar lo que dice el profesor y no desviar nuestra atención hacia otros temas. Es muy necesario preguntar lo que no entendemos. La postura en que nos sentamos ha de mostrar una predisposición a estar atentos. Si tenemos una actitud participativa en clase, comprobaremos que en casa es mucho más fácil entender las cosas mientras estudiamos. Será como si ya las hubiésemos estudiado una vez.

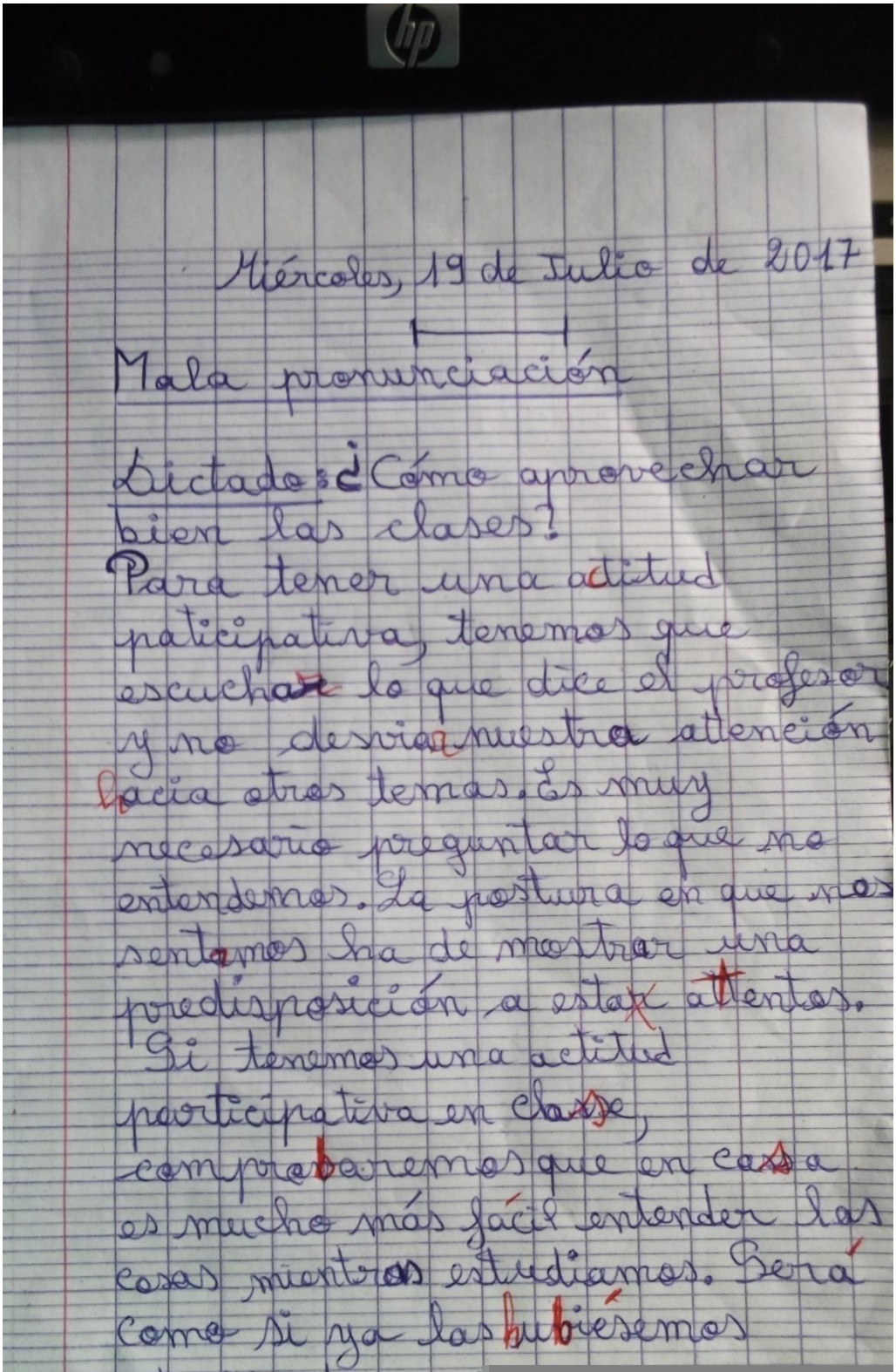


Miércoles, 19 de Julio de 2017

Buena pronunciación

Dictado: ¿Cómo aprovechar bien las clases?

Para tener una actitud participativa, tenemos que escuchar lo que dice el profesor y no desviar nuestra atención hacia otros temas. Es muy necesario preguntar lo que no entendemos. La postura en que nos sentamos ha de mostrar una predisposición a estar atentos. Si tenemos una actitud participativa en clase, comprobaremos que en casa es mucho más fácil entender las cosas mientras estudiamos. Será como si ella las hubiésemos estudiado una vez.



Miércoles, 19 de Julio de 2017

Mala pronunciación

Dictado: ¿Cómo aprovechar bien las clases?

Para tener una actitud paticipativa, tenemos que escuchar lo que dice el profesor y no desviar nuestra atención hacia otros temas. Es muy necesario preguntar lo que no entendemos. La postura en que nos sentamos ha de mostrar una predisposición a estar atentos.

Si tenemos una actitud participativa en clase, comprobaremos que en casa es mucho más fácil entender las cosas mientras estudiamos. Será como si ya las hubiésemos